

咱來學
臺灣
閩南語

咱來學
臺灣
閩南語

讀語句
上簡單

讀語句
上簡單



教育部

教育部

內容介紹

- 「咱來學臺灣閩南語」是教育部為學習臺灣閩南語的人士所設計的學習資源。
- 本冊《讀語句上簡單》(本土語文系列0301-01)收錄420句例句，讓學習者從例句中體會臺灣閩南語實際運用的情況。
- 例句包含漢字、臺羅以及對應華語。
- 語句含音檔連結，點擊藍字即可播放音檔。
- 為協助學習者理解例句使用時機，本冊將例句分為十六大類目。分別為：
一、人際；二、交通；三、食物；四、動作；五、倚家；
六、天文地理；七、日常用品；八、生活娛樂；
九、行業生產；十、品行樣貌；十一、思想行為；
十二、時間空間；十三、動物植物；十四、教育文化；
十五、經濟用度；十六、醫療健康。

類目

一 人際

漢字

多謝你！

01

To-siā--lí!

臺羅

華 謝謝你！

對應華語

按呢好！

02

Án-ne hó!

華 這樣好！

我佢你。

03

Guá thīn--lí.

華 我支持你。

【目錄】 *小提醒：點擊藍字即可播放音檔。

| | |
|---------------|----|
| 一、人際 | 3 |
| 二、交通 | 14 |
| 三、食物 | 16 |
| 四、動作 | 21 |
| 五、倚家 | 27 |
| 六、天文地理 | 30 |
| 七、日常用品 | 32 |
| 八、生活娛樂 | 38 |
| 九、行業生產 | 41 |
| 十、品行樣貌 | 45 |
| 十一、思想行為 | 51 |
| 十二、時間空間 | 58 |
| 十三、動物植物 | 60 |
| 十四、教育文化 | 62 |
| 十五、經濟用度 | 66 |
| 十六、醫療健康 | 68 |

一 人際

| | |
|----|---|
| 01 | 多謝你！ To-siā--lí! 華 謝謝你！ |
| 02 | 按呢好！ Án-ne hó! 華 這樣好！ |
| 03 | 我侷你。 Guá thīn--lí. 華 我支持你。 |
| 04 | 你講啥？ Lí kóng siánn? 華 你說什麼？ |
| 05 | 著來呢！ Tiòh lâi--neh! 華 要來喔！ |
| 06 | 伊人真好。 I lâng tsin hó. 華 他待人很好。 |
| 07 | 講予伊知。 Kóng hōo i tsai. 華 告訴他讓他知道。 |

| | |
|----|--|
| 08 | 有要緊無？ Ū iàu-kín--bô? 華 事情嚴不嚴重？ |
| 09 | 好膽莫走！ Hó-tánn mài tsáu! 華 有膽就不要逃跑！ |
| 10 | 你莫怪伊。 Lí mài kuài--i. 華 你別責怪他。 |
| 11 | 你捌伊無？ Lí bat--i--bô? 華 你認識他嗎？ |
| 12 | 有這款可能。 Ū tsit khuán khó-lîng. 華 有這種可能。 |
| 13 | 你共我記咧。 Lí kā guá kì--leh. 華 你給我記住。 |
| 14 | 著我的番矣。 Tiòh guá ê huan--ah. 華 輪到我了。 |

| | |
|----|--|
| 15 | 伊懸我一輩。 I kuân guá tsit puè. 華 他長我一個輩分。 |
| 16 | 我佸伊無親。 Guá kah i bô tshin. 華 我和他不親近。 |
| 17 | 你是按怎無來？ Lí sī-án-tsuánn bô lâi? 華 你為什麼沒有來？ |
| 18 | 我的冊借人矣。 Guá ê tsheh tsioh--lâng--ah. 華 我的書借人了。 |
| 19 | 你莫佇遐假勢。 Lí mài tī hia ké-gâu. 華 你不要自作聰明。 |
| 20 | 好啦！莫吵啦！ Hó--lah! Mài tshá--lah! 華 好啦！別吵啦！ |
| 21 | 伊定定得失人。 I tiānn-tiānn tik-sit--lâng. 華 他常常得罪人。 |

| | |
|----|---|
| 22 | 我比你較濟歲。 Guá pí lí khah tsē huè. 華 我年紀比你大。 |
| 23 | 有也好，無也好。 Ū iā-hó, bô iā-hó. 華 有也好，沒有也好。 |
| 24 | 個兩個個性會合。 In nāg ê kò-sìng ē hah. 華 他們兩個個性合得來。 |
| 25 | 我同意你的看法。 Guá tông-ì lí ê khuànn-huat. 華 我贊成你的看法。 |
| 26 | 阿英仔真好笑神。 A-ing--á tsin hó-tshiò-sîn. 華 阿英經常面帶笑容，眉開眼笑。 |
| 27 | 咱暫時袂當相見。 Lán tsiām-sî bē-tàng sio-kìnn. 華 我們暫時不能見面。 |
| 28 | 做人就愛捌道理。 Tsò-lâng tō ài bat tō-lí. 華 做人要懂道理。 |

| | |
|----|---|
| 29 | 伊是一个普通人。 I sī tsit ê phóo-thong lâng. 華 他是一般人。 |
| 30 | 你按呢講無毋著。 Lí án-ne kóng bô m-tiòh. 華 你這麼說沒錯。 |
| 31 | 你猶有啥物代誌？ Lí iáu-ū siánn-mih tǎi-tsi? 華 你還有什麼事情？ |
| 32 | 閣講嘛是無彩工。 Koh kóng mā sī bô-tshái-kang. 華 再說什麼都是白費工夫。 |
| 33 | 下早仔伊有來揣你。 E-tsái-á i ū lâi tshuē--lí. 華 今天早上他來找你。 |
| 34 | 你講話毋好遐大聲。 Lí kóng-uē m hó hiah tuā-siann. 華 你講話不要那麼大聲。 |
| 35 | 兄弟姊妹著愛全心。 Hiann-tī-tsí-muē tiòh-ài kāng-sim. 華 兄弟姊妹一定要同心。 |

| | |
|----|---|
| | 你來遮有啥物目的？ |
| 36 | Lí lâi tsia ū siánn-mih bók-tik? 華 你來這有什麼目的？ |
| | 我相信你嘛有同感。 |
| 37 | Guá siong-sìn lí mā ū tông-kám. 華 我相信你也有同感。 |
| | 希望你會使成全我。 |
| 38 | Hi-bāng lí ē-sái sîng-tsuân--guá. 華 希望你你可以成全我。 |
| | 請逐家恬恬聽我講。 |
| 39 | Tshiánn tàk-ke tiām-tiām thiann guá kóng. 華 請大家安靜聽我說話。 |
| | 你緊來共我鬥跤手。 |
| 40 | Lí kín lâi kā guá tau-kha-tshiú. 華 你快來幫我。 |
| | 啥人教你按呢做的？ |
| 41 | Siánn-lâng kà lí án-ne tsò--ê? 華 誰教你這樣做的？ |
| | 你陪我去彼好無？ |
| 42 | Lí puê guá khì hit-pîng hó--bô? 華 你陪我去那邊好不好？ |

| | |
|----|--|
| | 這個消息敢有確實？ |
| 43 | Tsit ê siau-sit kám ū khak-sit? 華 這個消息正確嗎？ |
| | 你莫閣學伊講話矣。 |
| 44 | Lí mài koh òh i kóng-uē--ah. 華 你別再學他說話了。 |
| | 諾，原來是按呢喔！ |
| 45 | Hiooh, guân-lâi sī án-ne--ooh! 華 哦，原來是這樣喔！ |
| | 邀請伊來參加活動。 |
| 46 | Iau-tshiánn i lâi tsham-ka uáh-tāng. 華 邀請他來參加活動。 |
| | 你這個意見真寶貴。 |
| 47 | Lí tsit ê ì-kiàn tsin pó-kuì. 華 你這個意見很寶貴。 |
| | 我毋知發生啥物代誌。 |
| 48 | Guá m̄-tsai huat-sing siánn-mih tãi-tsì. 華 我不知道發生什麼事。 |
| | 我早就知影伊有問題。 |
| 49 | Guá tsá tō tsai-iánn i ū bün-tê. 華 我早就知道他有問題。 |

| | |
|----|--|
| 50 | 咱千萬毋通拍歹感情。 Lán tshian-bān m̄-thang phah-pháinn kám-tsîng. ●華 我們千萬不可以破壞彼此的感情。 |
| 51 | 恁兩個莫閣冤家矣啦！ Lín n̄ng ê mài koh uan-ke--ah--lah! ●華 你們兩個人不要再吵了啦！ |
| 52 | 我有接著你寄來的批。 Guá ū tsiap-tiòh lí kià--lâi ê phue. ●華 我收到你寄來的信了。 |
| 53 | 個兩個人的感情真好。 In n̄ng ê lâng ê kám-tsîng tsin hó. ●華 他們兩個人的感情很好。 |
| 54 | 這件代誌毋著的人是你。 Tsit kiānn t̄ai-tsī m̄-tiòh ê lâng sī lí. ●華 這件事情錯的人是你。 |
| 55 | 這件代誌我共伊回掉矣。 Tsit kiānn t̄ai-tsī guá kā i huê-tiāu--ah. ●華 這件事我已經謝絕他了。 |
| 56 | 你真正是娶著一个好某。 Lí tsin-tsiānn sī tshuā-tiòh tsit ê hó bóo. ●華 你真的是娶到一個好老婆。 |

| | |
|----|--|
| 57 | 伊苦勸逐家愛關心社會。 I khóo-khèng tàk-ke ài kuan-sim siā-huê. ●華 他勸告大家要關心社會。 |
| 58 | 慢且是，等伊來才閣講。 Bān-tshiānn-sī, tán i lâi tsiāh-koh kóng. ●華 等一下，等他來了再說。 |
| 59 | 我無佻意伊做代誌的方式。 Guá bô kah-ì i tsò t̄ai-tsī ê hong-sik. ●華 我不喜歡他做事情的方法。 |
| 60 | 我承認這項代誌是我毋著。 Guá sîng-jîn tsit hāng t̄ai-tsī sī guá m̄-tiòh. ●華 我承認這件事是我不對。 |
| 61 | 逐家咧開講，講甲笑哈哈。 Tàk-ke teh khai-káng, kóng kah tshiò-hai-hai. ●華 大家在聊天，說得哈哈笑。 |
| 62 | 聽你的腔口敢若是臺南人。 Thiann lí ê khiunn-kháu kánn-ná sī T̄ai-lâm-lâng. ●華 聽你的腔調好像是臺南人。 |
| 63 | 我共你當做是上好的朋友。 Guá kā lí tòng-tsò sī siōng hó ê p̄ng-iú. ●華 我把你當做是最好的朋友。 |

| | |
|----|---|
| 64 | 伊萬項代誌攏愛人鬥相共。 I bān-hāng tāi-tsi lóng ài lāng tàu-sann-kāng. 華 他每件事都要別人幫忙。 |
| 65 | 你敢有聽著彼件代誌的風聲？ Lí kám ū thiann-tiòh hit kiānn tāi-tsi ê hong-siann? 華 你有沒有聽到那件事情的消息？ |
| 66 | 這件代誌咱有需要參詳一下！ Tsit kiānn tāi-tsi lán ū su-iàu tsham-siông--tsit-ē! 華 這件事情我們需要商量一下！ |
| 67 | 無代無誌你是按怎會去惹伊？ Bô-tāi-bô-tsi lí sī-án-tsuánn ē khì jiá--i? 華 沒事你幹嘛去惹他？ |
| 68 | 人咧叫你，你嘛共人應一下。 Lāng teh kiò--lí, lí mā kā lāng ìn--tsit-ē. 華 人家在叫你，你好歹也回答一下。 |
| 69 | 你出門在外，家己千萬愛細膩。 Lí tshut-m̄ng tsāi guā, ka-kī tshian-bān ài sè-jī. 華 你出門在外，自己千萬要小心。 |
| 70 | 兩個囡仔為著迤迤物仔咧冤。 N̄ng ê gín-á uī-tiòh tshit-thô-mih-á teh uan. 華 兩個孩子為了玩具而吵架。 |

| | |
|----|--|
| 71 | 阿伯勢早。 A-peh gâu-tsá. 華 老伯早安。 |
| 72 | 你號做啥物名？ Lí hō-tsò siánn-mih miâ? 華 你叫什麼名字？ |
| 73 | 伊是我的家後。 I sī guá ê ke-āu. 華 她是我的妻子。 |
| 74 | 伊躡佇阮隔壁。 I tuà tī guán keh-piah. 華 他是我鄰居。 |
| 75 | 這個囡仔號名未？ Tsit ê gín-á hō-miâ--buē? 華 這個小孩命名了沒？ |
| 76 | 阮囡今年二十出頭矣。 Guán kiánn kin-nî jī-tsáp tshut-thâu--ah. 華 我兒子今年二十多歲了。 |
| 77 | 個兩個自小學就是同窗。 In n̄ng ê tsū sió-hák tō sī tông-tshong. 華 他們兩個人從小學就是同學。 |

二 交通

| | |
|----|---|
| 01 | 頭前是死路。 Thâu-tsîng sī sí-lōo. 華 前面是死路。 |
| 02 | 船仔歇佇橋下。 Tsûn-á hioh tī kiô-kha. 華 船停在橋下。 |
| 03 | 這條小路真歹行。 Tsit tiâu sió-lōo tsin pháinn kiânn. 華 這條小徑很難走。 |
| 04 | 你欲行對佗位去？ Lí beh kiânn tuì tó-uī--khì? 華 你要往哪裡走？ |
| 05 | 這台車猶會使騎。 Tsit tâi tshia iáu ē-sái khiâ. 華 這部車還能騎。 |
| 06 | 我的車票是拍往回的。 Guá ê tshia-phiò sī phah óng-huê--ê. 華 我的車票買的是來回票。 |
| 07 | 麻煩你幹對倒手引去。 Mâ-huân lí uat uì tò-tshíú-pîng--khì. 華 麻煩你往左彎。 |

| | |
|----|---|
| 08 | 伊已經倒轉去下港矣。 I í-king tò-tng-khì ē-káng--ah. 華 他已經返回南部了。 |
| 09 | 這條路傷狹，袂當相閃車。 Tsit tiâu lōo siunn êh, bē-tàng sio-siám-tshia. 華 這條路太窄，無法錯車。 |
| 10 | 市場離遮真遠，愛行真久。 Tshī-tiûnn lí tsia tsin hñg, ài kiânn tsin kú. 華 市場距離這裡很遠，要走很久。 |
| 11 | 阮這個庄頭的交通真無方便。 Guán tsit ê tsng-thâu ê kau-thong tsin bô hong-piân. 華 我們這個村莊的交通很不便利。 |
| 12 | 落雨天的時陣，這條路就變甲真歹行。 Lòh-hōo-thinn ê sî-tsūn, tsit tiâu lōo tō piàn kah tsin pháinn kiânn. 華 下雨天的時候，這條路就變得很難走。 |

三 食物

| | |
|----|---|
| | 這通食無？ |
| 01 | Tse thang tsiáh--bô? 華 這可以吃嗎？ |
| | 食了傷脹。 |
| 02 | Tsiáh liáu siunn tiunn. 華 吃得太脹。 |
| | 有幾項菜？ |
| 03 | Ū kuí hāng tshài? 華 有幾道菜？ |
| | 我猶未食飯。 |
| 04 | Guá iáu-buē tsiáh p̄ng. 華 我還沒吃飯。 |
| | 共肉冰起來。 |
| 05 | Kā bah ping--khí-lâi. 華 把肉冰起來。 |
| | 伊上愛食炕肉。 |
| 06 | I siōng ài tsiáh khòng-bah. 華 他最喜歡吃炕肉。 |
| | 我欲去買雞卵。 |
| 07 | Guá beh khì bé ke-n̄ng. 華 我要去買雞蛋。 |

| | |
|----|---|
| | 伊食菜，無食臊。 |
| 08 | I tsiáh-tshài, bô tsiáh-tsho. 華 他吃素，不吃葷。 |
| | 菜煮甲臭火焦去。 |
| 09 | Tshài tsú kah tshàu-hué-ta--khì. 華 菜燒焦了。 |
| | 遐的果子予你食。 |
| 10 | Hia-ê kué-tsí hōo lí tsiáh. 華 那些水果給你吃。 |
| | 這箱柑仔予恁去分。 |
| 11 | Tsit siunn kam-á hōo lín khì pun. 華 這箱橘子給你們分了吃。 |
| | 這尾魚仔煎了有赤。 |
| 12 | Tsit bué hî-á tsian liáu ū tshiah. 華 這條魚煎得微焦。 |
| | 囡仔人毋通傷揀食。 |
| 13 | Gín-á-lâng m̄-thang siunn kóng-tsiáh. 華 小孩子不可以太挑食。 |
| | 毋通予豆油滴落來。 |
| 14 | M̄-thang hōo tāu-iû tih--lòh-lâi. 華 不要讓醬油滴下來。 |

| | |
|----|---|
| 15 | 你敢有鼻著臭火焦味？ Lí kám ū phīnn-tiòh tshàu-hué-ta bī? 華 你聞到燒焦味了嗎？ |
| 16 | 這個湯頭的滋味袂糗。 Tsit ê thng-thâu ê tsu-bī bē-bái. 華 這個湯頭的味道不錯。 |
| 17 | 伊共餅乾貯入去盒子底。 I kā piánn té jip-khì àp-á-té. 華 他把餅乾裝進去盒子裡頭。 |
| 18 | 新竹出產的貢丸真有名。 Sin-tik tshut-sán ê kòng-uân tsin ū-miâ. 華 新竹生產的貢丸很有名。 |
| 19 | 你欲啉咖啡抑是欲啉茶？ Lí beh lim ka-pi iàh-sī beh lim-tê? 華 你要喝咖啡還是要喝茶？ |
| 20 | 西瓜著愛著時才會好食。 Si-kue tiòh-ài tiòh-sī tsiah ē hó-tsiáh. 華 西瓜要當季出產的才好吃。 |
| 21 | 我的嚨喉呀著一枝魚刺。 Guá ê nâ-âu khê-tiòh tsit ki hî-tshì. 華 我的喉嚨卡著一根魚刺。 |

| | |
|----|--|
| 22 | 糖仔一人一粒，毋通相爭。 Thng-á tsit lâng tsit liáp, m̄-thang sio-tsenn. 華 糖果一人一顆，不要爭。 |
| 23 | 叫恁老爸趕緊轉來食暗啦。 Kiò lín lâu-pē kuánn-kín tng-lâi tsiáh-àm--lah. 華 叫你爸爸趕快回來吃晚飯啦。 |
| 24 | 我來揀菜，揀好才予你洗。 Guá lâi kóng-tshài, kóng-hó tsiah hōo lí sé. 華 我來挑菜，挑好再給你洗。 |
| 25 | 伊第一擺煮的菜閣袂歹食。 I tē-it pái tsú ê tshài koh bē pháinn-tsiáh. 華 他第一次煮的菜還不難吃。 |
| 26 | 食物一定愛清氣，才有衛生。 Sít-bút it-tīng ài tshing-khì, tsiah ū uē-sing. 華 食物一定要乾淨，才衛生。 |
| 27 | 這塊碗較深，會使貯較濟湯。 Tsit tè uánn khah tshim, ē-sái té khah tsē thng. 華 這個碗比較深，能盛比較多的湯。 |
| 28 | 這鼎肉我滷規下晡。 Tsit tiánn bah guá lóo kui ē-poo. 華 這鍋肉我滷了整個下午。 |

| | |
|----|--|
| | 伊逐工透早攞愛啲豆奶、食包仔。 |
| 29 | I tàk kang thàu-tsá lóng ài lim tâu-ling, tsiáh pau-á. |
| | 華 他每天一大早都要喝豆漿、吃包子。 |

四 動作

| | |
|----|----------------------------|
| | 分做兩份。 |
| 01 | Pun tsò n̄ng hūn. |
| | 華 分成兩份。 |
| | 你莫閣哭矣！ |
| 02 | Lí mài koh khàu--ah! |
| | 華 你不要再哭了！ |
| | 莫閣振動矣！ |
| 03 | Mài koh tín-tāng--ah! |
| | 華 不要再動了！ |
| | 愛睏就去睏。 |
| 04 | Ài-khùn tō khì khùn. |
| | 華 想睡就去睡。 |
| | 你選佢一个？ |
| 05 | Lí suán tó tsit ê? |
| | 華 你選哪一個？ |
| | 反過來洗這面。 |
| 06 | Píng--kuè-lâi sé tsit bīn. |
| | 華 翻過來洗這一邊。 |
| | 伊才走無佷久。 |
| 07 | I tsiah tsáu bô-guā-kú. |
| | 華 他剛離開不久。 |

| | |
|----|---|
| | 恁攏共我恬恬！ |
| 08 | Lín lóng kā guá tiām-tiām! 華 你們都給我安靜點！ |
| | 你去共門開開。 |
| 09 | Lí khì kā m̄ng khui--khui. 華 你去將門打開。 |
| | 伊嘛欲綴你去。 |
| 10 | I mā beh tuè lí khì. 華 他也想跟你去。 |
| | 你去摺衫好無？ |
| 11 | Lí khì tsih-sann hó--bô? 華 你去摺衣服好嗎？ |
| | 燃燒水洗身軀。 |
| 12 | Hiānn sio-tsuí sé-sin-khu. 華 燒開水洗澡。 |
| | 我欲準備落山矣。 |
| 13 | Guá beh tsún-pī lòh-suann--ah. 華 我要準備下山了。 |
| | 你毋通傷晏轉來。 |
| 14 | Lí m̄-thang siunn uànn tng--lâi. 華 你別太晚回來。 |

| | |
|----|---|
| | 昨暗伊無轉來睏。 |
| 15 | Tsa-àm i bô tng-lâi khùn. 華 昨晚他沒有回來睡。 |
| | 你莫倚佇遮鎮地。 |
| 16 | Lí mài khiā tī tsia tìn tè. 華 你不要站在這裡礙事。 |
| | 出力共伊捻落去。 |
| 17 | Tshut-lát kā i liàm--lòh-khì. 華 用力捏下去。 |
| | 桌仔予蟲蛀一空。 |
| 18 | Toh-á hō thāng tsiù tsit kang. 華 桌子被蟲咬蝕了一個洞。 |
| | 來喔！緊來看喔！ |
| 19 | Lâi--ooh! Kín lâi khuànn--ooh! 華 來喔！快來看喔！ |
| | 共物件提落來遮。 |
| 20 | Kā mih-kiānn thèh lòh-lâi tsia. 華 把東西拿下來這裡。 |
| | 伊的頭去拚著桌角。 |
| 21 | I ê thâu khì lòng-tiòh toh-kak. 華 他的頭撞到了桌角。 |

| | |
|----|--|
| 22 | 辛苦囉！歇睏一下。 Sin-khóo--looh! Hioh-khùn--tsit-ē. ●華 辛苦了！休息一下。 |
| 23 | 你去捧茶來予人客啲。 Lí khì phâng-tê lâi hōo lâng-kheh lim. ●華 你去端茶來給客人喝。 |
| 24 | 共這幅圖釘佇這面壁。 Kā tsit pak tôo tìng tī tsit bīn piah. ●華 把這幅圖釘在這面牆上。 |
| 25 | 我試看會當揣著伊無。 Guá tshì-khuànn ē-tàng tshuē-tiòh i--bô. ●華 我試試看能不能找到他。 |
| 26 | 我行到半路就拄著伊矣。 Guá kiànn kàu puànn-lōo tō tú-tiòh i--ah. ●華 我走到半路就遇見他了。 |
| 27 | 各人的物件愛顧予好。 Kok-lâng ê mih-kiànn ài kòo hōo hó. ●華 各自的東西要看好。 |
| 28 | 掀過來，後壁嘛會使寫。 Hian--kuè-lâi, āu-piah mā ē-sái siá. ●華 翻過來，背面也可以寫。 |

| | |
|----|---|
| 29 | 物件用了，愛囡躡原位。 Mih-kiànn iŋg liáu, ài khèng tuà guân-uī. ●華 東西用完，要放回原位。 |
| 30 | 逐擺看著伊擺微微仔笑。 Tàk-pái khuànn-tiòh i lóng bī-bī-á tshiò. ●華 每次看到他都微微笑。 |
| 31 | 欲上崎矣，你著愛出力行。 Beh tsiünn-kiā--ah, lí tiòh-ài tshut-lát kiànn. ●華 要上坡了，你得用力走。 |
| 32 | 伊共我拍，我用手共伊撥開。 I kā guá phah, guá iōng tshiú kā i pué--khui. ●華 他打我，我用手把他擋開。 |
| 33 | 禮拜欲大摒掃，毋通走出去耍。 Lé-pài beh tuā-piànn-sàu, m̄-thang tsáu tshut-khì sng. ●華 星期日要大掃除，不要跑出去玩。 |
| 34 | 這件代誌啥物時陣欲開始動手？ Tsit kiànn tã-tsi siánn-mih sî-tsūn beh khai-sí tāng-tshiú? ●華 這件事情什麼時候開始著手進行？ |
| 35 | 你欲出門進前，愛會記得紮錢。 Lí beh tshut-m̄ng tsìn-tsîng, ài ē-kì-tit tsah tsînn. ●華 你要出門之前，要記得帶錢。 |

| | |
|----|--|
| 36 | <p>你若有閒工，就來共我鬥相共。</p> <p>Lí nā ū îng-kang, tō lâi kā guá tòi-sann-kāng.</p> <p>華 你如果有閒工夫，就來幫我的忙。</p> |
| 37 | <p>我有寫批予伊，毋過伊攞無共我回。</p> <p>Guá ū siá phue hōo--i, m̄-koh i lóng bô kā guá huê.</p> <p>華 我寫信給他，不過他都沒回信給我。</p> |

五 倚家

| | |
|----|--|
| 01 | <p>水滾矣。</p> <p>Tsuí kún--ah.</p> <p>華 水煮開了。</p> |
| 02 | <p>伊有三間厝。</p> <p>I ū sann king tshù.</p> <p>華 他有三間房子。</p> |
| 03 | <p>有人咧擲電鈴。</p> <p>Ū lāng teh tshih tiān-lîng.</p> <p>華 有人在按電鈴。</p> |
| 04 | <p>共糞埽提去擲。</p> <p>Kā pùn-sò thèh-khì tàn.</p> <p>華 把垃圾拿去丟掉。</p> |
| 05 | <p>恁兜是躡佇佗位？</p> <p>Lín tau sī tuà tī tó-uī?</p> <p>華 你們家住在哪裡？</p> |
| 06 | <p>咱共灶跔清清咧。</p> <p>Lán kā tsàu-kha tshing-tshing--leh.</p> <p>華 我們把廚房清理一下。</p> |
| 07 | <p>阿母當咧曝棉襪被。</p> <p>A-bú tng-teh phák mî-tsioh-phuê.</p> <p>華 媽媽正在曬棉被。</p> |

| | |
|----|--|
| 08 | 這間厝裝潢了袂穰。 Tsit king tshù tsong-hông liáu bē-bái. 華 這間房子裝潢得不錯。 |
| 09 | 我的房間內全花芳味。 Guá ê pâng-king-lāi tsuân hue-phang-bī. 華 我的房間裡都是花香味。 |
| 10 | 我毋知水池仔的深淺。 Guá m̄ tsai tsuí-tī-á ê tshim-tshián. 華 我不知道水池的深度。 |
| 11 | 伊三不五時就來阮兜行踏。 I sam-put-gōo-sī tō lâi guán tau kiānn-tàh. 華 他不時來我們家串門子。 |
| 12 | 阮這間厝是欲租人做倚家的。 Guán tsit king tshù sī beh tsoo lâng tsò khiā-ke--ê. 華 我們這間房子是要租給人家當住家的。 |
| 13 | 規間厝恬靜無聲，連半個人影嘛無。 Kui king tshù tiām-tsīng bô-siann, liân puànn ê lâng-iánn mā bô. 華 整間屋子靜悄悄的，連半個人影都沒有。 |
| 14 | 個兜火燒厝，你緊去叫個老爸轉去。 In tau hué-sio-tshù, lí kín khì kiò in lāu-pē tng--khì. 華 他家發生火災，你趕快去叫他爸爸回去。 |

| | |
|----|---|
| 15 | 便所臭簽簽，予人鼻著強欲擋袂牢。 Piān-sóo tshàu-hiam-hiam, hōo lâng phīnn-tiòh kiōng-beh tòng bē tiâu. 華 廁所刺鼻的尿騷味，讓人聞了快受不了。 |
|----|---|

六 天文地理

| | |
|----|---|
| 01 | 海水漲起來矣。 Hái-tsuí tiòng--khí-lâi--ah. 華 海水漲起來了。 |
| 02 | 日頭對東引出來。 Jit-thâu uì tang-pîng tshut--lâi. 華 太陽從東邊出來。 |
| 03 | 日頭咧欲落山矣。 Jit-thâu teh-beh lóh-suann--ah. 華 太陽快要下山了。 |
| 04 | 落雨天莫出門較好。 Lòh-hōo-thinn mài tshut-mîng khah hó. 華 雨天別出門比較好。 |
| 05 | 霜風一直對門縫貫入來。 Sng-hong it-tit tuì mîng-phāng kng--jip-lâi. 華 冷風一直從門縫鑽進來。 |
| 06 | 雨落遮爾大，我看會做大水。 Hōo lòh tsiah-nī tuā, guá khuànn ē tsò-tuā-tsuí. 華 雨下得這麼大，我看會鬧水災。 |
| 07 | 落雨了後，塗跤變甲澹漉漉。 Lòh-hōo liáu-āu, thōo-kha piàn kah tâm-lok-lok. 華 下雨過後，地上變得濕淋淋的。 |

| | |
|----|---|
| 08 | 天遐爾仔烏，等咧凡勢會落雨。 Thinn hiah-nī-á oo, tán--leh huān-sè ē lòh-hōo. 華 天那麼黑，等一下也許會下雨。 |
| 09 | 青翠的草埔，予人看著真爽快。 Tshenn-tshuì ê tsháu-poo, hōo lāng khuànn-tiòh tsin sóng-khuài. 華 鮮綠的草地，讓人看了很舒服。 |
| 10 | 舊年遮火燒山，樹仔攏燒了了矣。 Kū-nî tsia hué-sio-suann, tshiu-á lóng sio-liáu-liáu--ah. 華 去年這裡山林失火，樹木全部燒光光了。 |
| 11 | 今仔日的天氣恰平常時仔無全款。 Kin-á-jit ê thinn-khì kah pîng-siông-sî-á bô kāng-khuán. 華 今天的天氣跟平時不一樣。 |

七 日常用品

| | |
|----|---|
| 01 | 破去矣！ Phuà--khì--ah! 華 破掉了！ |
| 02 | 火化去矣。 Hué hua--khì--ah. 華 火熄滅了。 |
| 03 | 紙澹去矣。 Tsuá tâm--khì--ah. 華 紙濕掉了。 |
| 04 | 共死結啟開。 Kā sí-kat tháu--khui. 華 把死結解開。 |
| 05 | 提筆來寫字。 Théh pit lâi siá-jī. 華 拿筆來寫字。 |
| 06 | 物件碎去矣。 Mih-kiänn tshuì--khì--ah. 華 東西碎掉了。 |
| 07 | 用齒膏洗喙。 Iōng khí-ko sé-tshuì. 華 用牙膏刷牙。 |

| | |
|----|--|
| 08 | 這枝刀仔誠利。 Tsit ki to-á tsiânn lâi. 華 這把刀子很銳利。 |
| 09 | 有酒罈通賣無？ Ū tsiú-kan thang bē--bô? 華 有沒有酒瓶可以賣？ |
| 10 | 飯坵罔佇桌頂。 Pñg-khann khng tī toh-tíng. 華 飯鍋放在桌上。 |
| 11 | 總算是兩百枝。 Tsóng sng sī nñg-pah ki. 華 總計是兩百枝。 |
| 12 | 嬰仔愛坐奶母車。 Enn-á ài tsē ling-bú-tshia. 華 嬰兒要坐嬰兒車。 |
| 13 | 垃圾衫愛另外罔。 Lah-sap sann ài līng-guā khng. 華 髒衣服要另外放。 |
| 14 | 這塊盤仔有缺角。 Tsit tè puànn-á ū khih-kak. 華 這個盤子有缺角。 |

| | |
|----|--|
| 15 | 小掠一个大概仔。 Sió liáh tsit-ê tãi-khài-á. ●華 稍微估個大概。 |
| 16 | 買一條袂鍊送伊。 Bé tsit tiâu phuáh-liân sàng--i. ●華 買一條項鍊送給他。 |
| 17 | 共相片印佇杯仔頂。 Kā siòng-phìnn ìn tī pue-á-tíng. ●華 把照片印在杯子上。 |
| 18 | 這塊布的色緻真嬌。 Tsit tè pòo ê sik-tī tsin suí. ●華 這塊布的顏色真美。 |
| 19 | 我的手機仔害去矣。 Guá ê tshiú-ki-á hāi--khì--ah. ●華 我的手機壞掉了。 |
| 20 | 伊想欲買一組膨椅。 I siūnn-beh bé tsit tsoo phòng-í. ●華 他想要買一套沙發。 |
| 21 | 伊換鋪就睏袂去矣。 I uānn-phoo tō khùn bē khì--ah. ●華 他換床鋪就睡不著了。 |

| | |
|----|---|
| 22 | 電話的線路歹去矣。 Tiān-uē ê suànn-lōo pháinn--khì--ah. ●華 電話的管線壞掉了。 |
| 23 | 這個禮物有合伊的意。 Tsit ê lé-bút ū hah i ê ì. ●華 這個禮物他中意。 |
| 24 | 物件有夠，免閣買矣。 Mih-kiānn ū-kàu, bián koh bé--ah. ●華 物資充足，不必再買了。 |
| 25 | 索仔拍結，啟袂開矣。 Soh-á phah-kat, tháu bē khui--ah. ●華 繩索打結，解不開了。 |
| 26 | 頭前倚一枝電火柱仔。 Thâu-tsing khiā tsit ki tiān-hué-thiāu-á. ●華 前面豎立了一根電線桿。 |
| 27 | 你的銀角仔輾落去矣。 Lí ê gîn-kak-á liàn--lòh-khì--ah. ●華 你的銅板滾下去了。 |
| 28 | 你莫共伊的衫摸牢牢啦！ Lí mài kā i ê sann khiú-tiāu-tiāu--lah! ●華 你別把他的衣服抓得緊緊的啦！ |

| | |
|----|---|
| 29 | 這塊布的花草我誠恰意。 Tsit tè pòo ê hue-tsháu guá tsiann kah-ì. 華 這塊布的花樣我很喜歡。 |
| 30 | 有一粒雞娃仔浮佇水面。 Ū tsit liáp ke-kui-á phû tī tsuí-bīn. 華 有一顆氣球浮在水面上。 |
| 31 | 你的物件落甲滿四界矣。 Lí ê mih-kiānn lak kah muá-si-kè--ah. 華 你的東西掉得滿地都是。 |
| 32 | 隨人的物件，隨人做記號。 Suī lāng ê mih-kiānn, suī lāng tsò kì-hō. 華 自己的東西，自己做記號。 |
| 33 | 物件原在園佇遐，攏無徙位。 Mih-kiānn guān-tsāi khng tī hia, lóng bô suá-uī. 華 東西仍舊放在那裡，都沒移動 |
| 34 | 椅子排無好勢，看起來真亂。 Í-á pāi bô hó-sè, khuànn--khí-lāi tsin luān. 華 椅子沒排好，看起來很亂。 |
| 35 | 這項物件我感覺無啥物特別的。 Tsit hāng mih-kiānn guá kám-kak bô siānn-mih tik-piát--ê. 華 這件東西我覺得沒有什麼特別之處。 |

| | |
|----|---|
| 36 | 遐傷細位，這跤櫃仔園袂落去。 Hia siunn sè-uī, tsit kha kuī-á khng bē lòh--khì. 華 那裡太窄了，這個櫃子放不下去。 |
| 37 | 這兩個皮包仔看起來全款仔全款。 Tsit nng ê phuê-pau-á khuànn--khí-lāi kāng-khuán-á-kāng-khuán. 華 這兩個皮包看起來一模一樣。 |
| 38 | 聽候鼎熱的時，愛趕緊下油落去。 Thng-hāu tiānn jiát ê sī, ài kuānn-kín hē iū lòh--khì. 華 等到鍋子的溫度夠熱了之後，就必須趕快把油放下去。 |
| 39 | 冰箱害去矣。 Ping-siunn hāi--khì--ah. 華 冰箱壞掉了。 |

八 生活娛樂

| | |
|----|---|
| 01 | 小等一下！ Sió-tán--tsit-ē! 華 稍等一下！ |
| 02 | 你真好運呢！ Lí tsin hó-ūn--neh! 華 你運氣真好耶！ |
| 03 | 伊真勢拍球。 I tsin gâu phah-kiû. 華 他很會打球。 |
| 04 | 近來生活較快活。 Kīn-lâi sing-uáh khah khuìnn-uáh. 華 最近生活過得較好些。 |
| 05 | 咱來去外口烤肉。 Lán lâi-khì guā-kháu hang bah. 華 我們去外面烤肉。 |
| 06 | 彼間冊店的冊真濟。 Hit king tsheh-tiàm ê tsheh tsin tsē. 華 那間書店的書很多。 |
| 07 | 伊計畫明年欲出國。 I kè-uē mê-nî beh tshut-kok. 華 他計畫明年要出國。 |

| | |
|----|--|
| 08 | 這搭有一个大商場。 Tsit-tah ū tsit ê tuā siong-tiūnn. 華 這裡有一個大商場。 |
| 09 | 這條歌你會曉唱無？ Tsit tiâu kua lí ē-hiáu tshiūnn--bô? 華 這首歌你會不會唱？ |
| 10 | 好天的時阮欲來去跔山。 Hó-thinn ê sí guán beh lâi-khì peh-suann. 華 天氣好的時候我們要去爬山。 |
| 11 | 這齣電影我若像捌看過。 Tsit tshut tiān-iánn guá ná-tshiūnn bat khuànn--kuè. 華 我好像看過這部電影。 |
| 12 | 囡仔人愛耍逗物仔。 Gín-á-lâng ài sng tshit-thô-mih-á. 華 小孩子喜歡玩玩具。 |
| 13 | 是你欲出國抑是伊欲出國？ Sī lí beh tshut-kok iáh-sī i beh tshut-kok? 華 是你要出國還是他要出國？ |
| 14 | 這間電影院的設備真周全。 Tsit king tiān-iánn-īnn ê siat-pī tsin tsiu-tsuân. 華 這間電影院的設備很完善。 |

| | |
|----|---|
| | 逐个佇遐排隊，是為著欲買票。 |
| 15 | Ták ê tī hia pâi-tuī, sī uī-tiòh beh bé phiò. 華 每個人在那裡排隊，是為了要買票。 |
| | 伊差一點仔就著獎矣，有夠無彩。 |
| 16 | I tsha tsit-tiám-á tō tiòh-tsióng--ah, ū-kàu bô-tshái. 華 他差一點就中獎了，實在可惜。 |
| | 這款貴參參的物件你也買會落去！ |
| 17 | Tsit khuán kuì-som-som ê mih-kiänn lí iā bé ē lòh--khì! 華 這種這麼昂貴的東西你也買得下手！ |
| | 日月潭的景色袂糗，有閒咱來去行行咧。 |
| 18 | Jit-guát-thâm ê kóng-sik bē-bái, ū-îng lán lâi-khì kiänn-kiänn--leh. 華 日月潭的風景不錯，有空我們去走一走。 |

九 行業生產

| | |
|----|---|
| | 伊誠勢。 |
| 01 | I tsiänn gâu. 華 他很能幹。 |
| | 你著行正途。 |
| 02 | Lí tiòh kiänn tsing-tô. 華 你要做正當的行業。 |
| | 我頂伊的缺。 |
| 03 | Guá tóng i ê khueh. 華 我頂他的缺。 |
| | 伊的工夫袂糗。 |
| 04 | I ê kang-hu bē-bái. 華 他的技術不錯。 |
| | 逐家來鬥卸貨。 |
| 05 | Ták-ke lâi tàu sià-huè. 華 大家一起來把貨物卸下來 |
| | 物件賣甲空空。 |
| 06 | Mih-kiänn bē kah khang-khang. 華 東西賣光光。 |
| | 伊是做塗水的。 |
| 07 | I sī tsò-thôo-tsuí--ê. 華 他是個泥水匠。 |

| | |
|----|---|
| 08 | 頭家真器重伊。 Thâu-ke tsin khì-tiōng--i. 華 老闆很看重他。 |
| 09 | 伊事業做了袂糶。 I sū-giáp tsò liáu bē-bái. 華 他的企業經營很成功。 |
| 10 | 生理做了有起色。 Sing-lí tsò liáu ū khí-sik. 華 生意好轉了。 |
| 11 | 代誌就按呢進行。 Tāi-tsi tō án-ne tsìn-hîng. 華 事情就這樣子進行。 |
| 12 | 兩年間伊攞全勤。 Nñg nî kan i lóng tsuân-khîn. 華 兩年間他從不缺席。 |
| 13 | 這件代誌會做得。 Tsit kiānn tāi-tsi ē-tsò--tit. 華 這件事情可行。 |
| 14 | 伊佇生理場誠有名。 I tī sing-lí-tiūnn tsiānn ū-miâ. 華 他在商場上很有名氣。 |

| | |
|----|---|
| 15 | 憲兵走路真有精神。 Hiàn-ping kiānn-lōo tsin ū tsing-sîn. 華 憲兵走路很有精神。 |
| 16 | 阮阿媽提豆粕去飼豬。 Guán a-má thèh tâu-phoh khì tshī ti. 華 我祖母拿了榨油後剩下的豆渣去餵豬。 |
| 17 | 伊是咧拍拳賣膏藥的。 I sī teh phah-kûn bē koo-iòh--ê. 華 他是打拳賣藥的人。 |
| 18 | 你這間厝設計了真媿。 Lí tsit king tshù siat-kè liáu tsin suí. 華 你這間房子設計得真美。 |
| 19 | 你這馬咧做啥物穡頭？ Lí tsit-má teh tsò siānn-mih sit-thâu? 華 你現在在做什麼工作？ |
| 20 | 伊較早是真出名的明星。 I khah-tsá sī tsin tshut-miâ ê bîng-tshenn. 華 他以前是很有名的明星。 |
| 21 | 個阿三仔是咧做廚子的。 In A-sam--á sī teh tsò tōo-tsí--ê. 華 他們阿三是廚師。 |

| | |
|----|---|
| | 你是教佢一科的？我教物理。 |
| 22 | Lí sī kà tó tsit kho--ê? Guá kà bùt lí. 華 你是教哪一科的？我教物理。 |
| | 你生理欲做，衛生嘛愛講究。 |
| 23 | Lí sing-lí beh tsò, uē-sing mā ài káng-kiù. 華 你生意要做，衛生也得講究。 |
| | 個規家伙仔靠拋網掠魚過日子。 |
| 24 | In kui-ke-hué-á khò pha bāng liáh hī kuè jīt-tsí. 華 他們一家人靠撒網捕魚過日子。 |
| | 作穡人攞愛靠天公伯仔，才有通食穿。 |
| 25 | Tsoh-sit-lāng lóng ài khò thinn-kong-peh--á, tsiah ū thang tsiáh-tshīng. 華 務農的人都要靠老天爺，才有得吃穿。 |
| | 用心拍拚做生理，久來就會趁大錢。 |
| 26 | Iōng-sim phah-piànn tsò-sing-lí, kú--lâi tō ē thàn tuā tsīnn. 華 用心努力做生意，時間久了就會賺大錢。 |

十 品行樣貌

| | |
|----|---|
| | 伊漢草真好。 |
| 01 | I hàn-tsháu tsin hó. 華 他體格很好。 |
| | 伊生做較幼骨。 |
| 02 | I senn-tsò khah iù-kut. 華 他生來身材就比較瘦小。 |
| | 伊的頭真大粒。 |
| 03 | I ê thâu tsin tuā liáp. 華 他的頭好大。 |
| | 你莫定定挖肚臍。 |
| 04 | Lí mài tiānn-tiānn óo tōo-tsâi. 華 你不要常常挖肚臍眼。 |
| | 我寒甲起雞母皮。 |
| 05 | Guá kuānn kah khí-ke-bó-phuê. 華 我冷得起雞皮疙瘩。 |
| | 痲仔發甲規面。 |
| 06 | Thiāu-á puh kah kui bīn. 華 長了滿臉的青春痘。 |
| | 腹肚脹甲遮大个。 |
| 07 | Pak-tóo tiūnn kah tsiah tuā ê. 華 肚子脹得這麼大。 |

| | |
|----|--|
| 08 | 阿美的目睷真大蕊。 A-bí ê bák-tsiu tsin tuā luí. 華 小美的眼睛很大。 |
| 09 | 頭毛無捋會聳聳。 Thâu-mîng bô luah ē tshàng-tshàng. 華 頭髮沒梳會有點亂。 |
| 10 | 彼个人按怎叫都叫袂振動。 Hit ê lâng án-tsuánn kiò to kiò bē tìn-tāng. 華 那個人怎麼叫都叫不動。 |
| 11 | 伊的體格袂輸運動員咧。 I ê thé-keh bē-su ūn-tōng-uân leh. 華 他的體格像個運動員。 |
| 12 | 伊曝甲烏赳赳，若親像烏人咧。 I phák kah oo-sô-sô, ná-tshin-tshiūnn oo-lâng--leh. 華 他曬得那麼黑，簡直就像個黑人。 |
| 13 | 伊那來那嬌。 I ná lâi ná suí. 華 她愈來愈漂亮。 |
| 14 | 規領衫皺襞襞。 Kui niá sann jiâu-phé-phé. 華 整件衣服皺巴巴的。 |

| | |
|----|---|
| 15 | 伊是一个大美人。 I sī tsit ê tuā bí-jîn. 華 她是一個大美人。 |
| 16 | 有穿內衫較會軟汗。 Ū tshīng lâi-sann khah ē suh-kuānn. 華 穿內衣比較吸汗。 |
| 17 | 阮先生生做真緣投。 Guán sian-sinn senn-tsò tsin iân-tâu. 華 我們的老師長得很帥。 |
| 18 | 這領衫穿起來傷縛。 Tsit niá sann tshīng--khí-lâi siunn p'ak. 華 這件衣服穿起來太緊了。 |
| 19 | 你看起來是遮爾仔嬌。 Lí khuànn--khí-lâi sī tsiah-nī-á suí. 華 妳看起來是這麼的漂亮。 |
| 20 | 我這領衫的內裡破去矣。 Guá tsit niá sann ê lâi-lí phuà--khì--ah. 華 我這件衣服的內裡破掉了。 |
| 21 | 這領衫的線路車了有嬌。 Tsit niá sann ê suànn-lōo tshia liáu ū suí. 華 這件衣服的線條車得很漂亮。 |

| | |
|----|---|
| 22 | <p>褲趂放放咧，褲才袂傷短。</p> <p>Khòo-kha pàng-pàng--leh, khòo tsiah bē siunn té.</p> <p>華 褲管口放一放，這樣褲子才不會太短。</p> |
| 23 | <p>天氣遮寒，你哪會閣穿短襖的？</p> <p>Thinn-khì tsiah kuân, lí ná ē koh tshīng té-ńg--ê?</p> <p>華 天氣這麼冷，你怎麼還穿短袖？</p> |
| 24 | <p>伊真有孝。</p> <p>I tsin iú-hàu.</p> <p>華 他很孝順。</p> |
| 25 | <p>伊真好鬥陣。</p> <p>I tsin hó tàu-tīn.</p> <p>華 他很好相處。</p> |
| 26 | <p>你毋通害人。</p> <p>Lí m̄-thang hāi--lâng.</p> <p>華 你不要害人。</p> |
| 27 | <p>伊的成績袂糗。</p> <p>I ê sīng-tsik bē-bái.</p> <p>華 他的成績不錯。</p> |
| 28 | <p>伊看起來真落魄。</p> <p>I khuànn--khí-lâi tsin lók-phik.</p> <p>華 他看起來很失意。</p> |

| | |
|----|--|
| 29 | <p>這個頭家猶真少年。</p> <p>Tsit ê thâu-ke iáu tsin siàu-liân.</p> <p>華 這個老闆還很年輕。</p> |
| 30 | <p>逐家對伊的印象真好。</p> <p>Tàk-ke tuì i ê ìn-siōng tsin hó.</p> <p>華 大家對他的印象很好。</p> |
| 31 | <p>伊的孝心予人真感動。</p> <p>I ê hàu-sim hōo lâng tsin kám-tōng.</p> <p>華 他的孝心讓人很感動。</p> |
| 32 | <p>伊是一個真樂觀的人。</p> <p>I sī tsit ê tsin lók-kuan ê lâng.</p> <p>華 他是一個很樂觀的人。</p> |
| 33 | <p>伊咧騙你，你毋通中計。</p> <p>I teh phiàn--lí, lí m̄-thang tiòng-kè.</p> <p>華 他在騙你，你不要落入圈套。</p> |
| 34 | <p>伊講過的話，一定會記得。</p> <p>I kóng--kuè ê uē, it-tīng ē-kì--tit.</p> <p>華 他說過的話一定會記得。</p> |
| 35 | <p>伊做代誌認真，風評袂糗。</p> <p>I tsò tāi-tsi jīn-tsin, hong-phīng bē-bái.</p> <p>華 他做事認真，頗獲好評。</p> |

| | |
|----|--|
| | 你哪會食甲規个面花巴哩貓？ |
| 36 | Lí ná ē tsiáh kah kui ê bīn hue-pa-li-niau? 華 你怎麼吃得滿臉都是？ |
| | 伊做無三月日就予人辭頭路。 |
| 37 | I tsò bô sann guéh-jit tō hōo lāng sī-thâu-lōo. 華 他做不到三個月就被人開除。 |
| | 做人若知足，日子就會較好過。 |
| 38 | Tsò-lāng nā ti-tsiok, jīt-tsí tō ē khah hó kuè. 華 做人如果能夠知足，日子就會比較好過。 |
| | 個兩個是雙生仔，毋才生做一模一樣。 |
| 39 | In nāg ê sī siang-senn-á, m̄-tsiáh senn-tsò it-bôo-it-iūnn. 華 他們兩個是雙胞胎，才會長得一模一樣。 |
| | 彼个貧惰骨，日頭曝尻川矣閣毋起來。 |
| 40 | Hit ê pîn-tuānn-kut, jīt-thâu phák kha-tshng--ah koh m̄ khí--lâi. 華 那個懶惰蟲，太陽曬屁股了還不起床。 |

十一 思想行為

| | |
|----|--|
| | 惡人無膽。 |
| 01 | Ok-lāng bô-tānn. 華 越是窮兇極惡的人膽量越小。 |
| | 勤儉才有底。 |
| 02 | Khîn-khiām tsiah ū-té. 華 勤儉才牢靠。 |
| | 想著就愛笑。 |
| 03 | Siūnn-tiòh tō ài tshiò. 華 一想到就覺得想笑。 |
| | 暗路毋通行。 |
| 04 | Àm-lōo m̄-thang kiānn. 華 勸人不可步入歧途。 |
| | 我穩贏的啦！ |
| 05 | Guá ún iānn--ê--lah! 華 我一定會贏的啦！ |
| | 我後擺毋敢矣！ |
| 06 | Guá āu-pái m̄ kánn--ah! 華 我下次不敢了！ |
| | 按呢做較省事。 |
| 07 | Án-ne tsò khah síng-sū. 華 這樣子做比較省事。 |

| | |
|----|---|
| | 你恬恬莫講話。 |
| 08 | Lí tiām-tiām mài kóng-uē. 華 你安靜不要說話。 |
| | 你按呢傷讞啦！ |
| 09 | Lí án-ne siunn hám--lah! 華 你這樣太誇張啦！ |
| | 你話毋通烏白講。 |
| 10 | Lí uē m̄-thang oo-pèh-kóng. 華 你話不要胡說。 |
| | 做人毋通傷自私。 |
| 11 | Tsò-lâng m̄-thang siunn tsū-su. 華 做人不要太自私。 |
| | 伊的思想真特別。 |
| 12 | I ê su-sióng tsin tik-piát. 華 他的想法很特別。 |
| | 你寬寬仔來就好。 |
| 13 | Lí khuann-khuann-á lâi tō hó. 華 你慢慢來就好。 |
| | 我無膽，毋敢去。 |
| 14 | Guá bô-tánn, m̄-kánn khì. 華 我沒膽量，不敢去。 |

| | |
|----|--|
| | 你想的比我較周至。 |
| 15 | Lí siūnn--ê pí guá khah tsiu-tsì. 華 你想得比我還周到。 |
| | 的確的代誌才通講。 |
| 16 | Tik-khak ê tãi-tsì tsiah thang kóng. 華 確定的事情才可以說。 |
| | 早若知我就毋來矣。 |
| 17 | Tsá nā tsai guá tō m̄ lâi--ah. 華 早知道我就不來了。 |
| | 毋知伊到底咧想啥。 |
| 18 | M̄-tsai i tâu-té teh siūnn siánn . 華 不知道他到底在想什麼。 |
| | 想予斟酌才做決定。 |
| 19 | Siūnn hōo tsim-tsiok tsiah tsò kuat-tīng. 華 想清楚再做決定。 |
| | 萬項代著愛照步來。 |
| 20 | Bān-hāng tãi tiòh-ài tsiàu-pōo-lâi. 華 一切事項應該要按部就班地處理。 |
| | 少年人愛較有志氣咧。 |
| 21 | Siàu-liân-lâng ài khah ū tsì-khì--leh. 華 年輕人要有志氣一點。 |

| | |
|----|---|
| 22 | 這項代誌我嘛無法度。 Tsit hāng tāi-tsi guá mā bô huat-tōo. ●華 這件事我也沒有辦法。 |
| 23 | 莫佇後壁講人的歹話。 Mài tī āu-piah kóng lâng ê pháinn-uē. ●華 不要在背後說人家的壞話。 |
| 24 | 這件代誌你莫揀予我。 Tsit kiānn tāi-tsi lí mài sak hōo--guá. ●華 這件事情你不要推拖給我。 |
| 25 | 我想欲親身共你說謝。 Guá siūnn-beh tshin-sin kā lí sueh-siā. ●華 我想親自向你道謝。 |
| 26 | 先規劃予好，才來執行。 Sing kui-uē hōo hó, tsiah lâi tsip-hîng. ●華 先規劃好，再來執行。 |
| 27 | 咱做代誌就愛較頂真咧！ Lán tsò tāi-tsi tō ài khah tîng-tsin--leh! ●華 我們做事情要多認真細心點！ |
| 28 | 伊是來亂的，咱莫管伊。 I sī lâi luān--ê, lán mài kuán--i. ●華 他是來搗蛋的，我們別管他。 |

| | |
|----|---|
| 29 | 咱愛認真拍拚，才會有出脫。 Lán ài jîn-tsin pah-piànn, tsiah ū tshut-thuat. ●華 我們要認真努力，才會有出息。 |
| 30 | 總有一工，我一定會成功。 Tsóng-ū tsit kang, guá it-tīng ē sîng-kong. ●華 總有一天，我一定會成功。 |
| 31 | 伊真有風度，共對頭恭喜。 I tsin ū hong-tōo, kā tuì-thâu kiong-hí. ●華 他很有風度，向對手道賀。 |
| 32 | 細漢囡仔暗時難免會泄尿。 Sè-hàn gín-á àm-sî lân-bián ē tshuā-jiō. ●華 小孩子晚上難免會尿床。 |
| 33 | 你莫烏白唬，我無遐好騙。 Lí mài oo-pèh hóo, guá bô hiah hó phiàn. ●華 你別亂唬人，我沒這麼好騙。 |
| 34 | 若是肯奮鬥，一定會出頭。 Nā-sī khíng hùn-tàu, it-tīng ē tshut-thâu. ●華 如果肯奮鬥，一定會出頭。 |
| 35 | 這件代誌欲按怎做據在你。 Tsit kiānn tāi-tsi beh án-tsuánn tsò kì-tsāi--lí. ●華 這件事情要怎樣處理任由你決定。 |

| | |
|----|---|
| | 逐个人攞誠俗意古錐的動物。 |
| 36 | Ták ê lâng lóng tsiânn kah-ì kóo-tsui ê tōng-bùt. 華 每個人都很喜歡可愛的動物。 |
| | 無定著彼件代誌就是伊做的。 |
| 37 | Bô-tiânn-tiòh hit kiânn tãi-tsi tō sī i tsò--ê. 華 說不定那件事就是他做的。 |
| | 伊今仔日的表現有淡薄仔失常。 |
| 38 | I kin-á-jit ê piáu-hiân ū tām-pòh-á sit-siông. 華 他今天的表現有點失常。 |
| | 伊著第一名了後，變甲足臭屁。 |
| 39 | I tiòh tē-it miâ liáu-āu, piàn kah tsiok tshàu-phui. 華 他得了第一名後，變得很臭屁。 |
| | 是按怎好好人毋做，欲去學歹？ |
| 40 | Sī án-tsuánn hó-hó-á-lâng m̄ tsò, beh khi òh pháinn? 華 為什麼不好好做個有用的人，要去學做壞事？ |
| | 逐家講笑爾爾，你莫遐爾嚴肅啦！ |
| 41 | Ták-ke kóng-tshiò niā-niā, lí mài hiah-nī giâm-siok--lah! 華 大家說笑而已，你不要那麼嚴肅啦！ |
| | 伊違反規定，去予主辦單位除名矣。 |
| 42 | I uī-huán kui-tīng, khi hōo tsú-pān tan-uī tū-miâ--ah. 華 他違反規定，被主辦單位取消資格了。 |

| | |
|----|--|
| | 阿母氣甲袂講話，干焦直直捶心肝。 |
| 43 | A-bú khi kah bē kóng-uē, kan-na tit-tit tuī sim-kuann. 華 媽媽氣得說不出話來，只是一直捶打自己的胸膛。 |
| | 序細若有孝，序大人就會感覺較安慰。 |
| 44 | Sī-sè nā iú-hàu, sī-tuā-lâng tō ē kám-kak khah an-uì. 華 晚輩若懂得孝順，做長輩的也會覺得比較欣慰。 |
| | 明明知影會輸，個猶原堅持到最後。 |
| 45 | Bīng-bīng tsai-iánn ē su, in iu-guân kian-tshī kàu tsuè-āu. 華 明明知道會輸，他們仍然堅持到最後。 |
| | 你莫閣佇遐咧眠夢矣。 |
| 46 | Lí mài koh tī hia teh bīn-bāng--ah. 華 你不要在那裡做夢了。 |

十二 時間空間

| | |
|----|---|
| 01 | 天欲光矣。 Thinn beh kng--ah. 華 天要亮了。 |
| 02 | 遮是佗位？ Tsia sī tó-uī? 華 這是哪裡？ |
| 03 | 這條山路真狹。 Tsit tiâu suann-lōo tsin èh. 華 這條山路很狹小。 |
| 04 | 我等你規半晷矣。 Guá tán lí kui puànn-poo--ah. 華 我等你老半天了。 |
| 05 | 伊坐佇我的倒手引。 I tsē tī guá ê tò-tshiú-pîng. 華 他坐在我的左邊。 |
| 06 | 今年是一个好年冬。 Kin-nî sī tsit ê hó-nî-tang. 華 今年是個豐收的年頭。 |
| 07 | 這條路斜對東引去。 Tsit tiâu lōo tshuah tuì tang-pîng--khì. 華 這條路歪向東邊。 |

| | |
|----|---|
| 08 | 伊幾若工無看見影。 I kuí-nā kang bô khuànn-kinn iánn. 華 他好幾天不見蹤影。 |
| 09 | 阮下晡佇學校相拄塘。 Guán ē-poo tī hák-hāu sio tú-tîng. 華 我們下午在學校相遇。 |
| 10 | 閣毋起來，你會袂赴。 Koh m̄--khí-lâi, lí ē bē-hù. 華 再不起床，你會來不及。 |
| 11 | 伊常在去美國迱迱。 I tshiâng-tsāi khì Bí-kok tshit-thô. 華 他常常到美國遊玩。 |
| 12 | 七早八早，你就想欲歇暍？ Tshit-tsá-peh-tsá, lí tō siünn-beh hioh-khùn? 華 時間還早，你就想休息？ |
| 13 | 代誌都過去矣，莫閣提起矣。 Tāi-tsì to kuè--khì-ah, mài koh thèh-khí--ah. 華 事情都過去了，別再提起了。 |
| 14 | 你寒天出門毋穿外套，較加嘛會感冒。 Lí kuànn-thinn tshut-mîng m̄ tshīng guā-thò, khah-ke mā ē kám-mōo. 華 你冬天出門不穿外套，難怪會感冒。 |

十三 動物植物

| | |
|----|---|
| 01 | 雞仔咯咯叫。 Ke-á kók-kók-kiò. 華 雞咕咕叫。 |
| 02 | 花已經蔫去矣！ Hue í-king lian--khì-ah! 華 花已經枯萎了！ |
| 03 | 遮的花愛沃水。 Tsia-ê hue ài ak-tsuí. 華 這些花要澆水。 |
| 04 | 彼欉花結子矣。 Hit tsâng hue kiat-tsí--ah. 華 那棵花樹結子了。 |
| 05 | 這尾魚猶閣活咧！ Tsit bué hî iáu-koh uáh--leh! 華 這條魚還活著呢！ |
| 06 | 樹頭有一隻粉鳥。 Tshiū-thâu ū tsit tsiah hún-tsiáu. 華 樹枝上有一隻鴿子。 |
| 07 | 貓仔上俗意臭臊的。 Niau-á siōng kah-ì tshàu-tsho--ê. 華 貓最喜歡有腥味的東西。 |

| | |
|----|---|
| 08 | 樹仔予風吹甲東倒西歪。 Tshiū-á hōo hong tshue kah tang-tó-sai-uai. 華 樹木被風吹得東倒西歪。 |
| 09 | 彼隻貓仔的爪仔真利，毋通去予伊抓著。 Hit tsiah niau-á ê jiáu-á tsin lâi, m̄-thang khì hōo i jiàu--tiòh. 華 那隻貓的爪子很銳利，不要被牠抓到。 |

十四 教育文化

| | |
|----|--|
| 01 | 功課寫好矣。 Kong-khò siá hó--ah. 華 功課寫完了。 |
| 02 | 咱攏來讀冊。 Lán lóng lâi thak-tsheh. 華 我們都來讀書。 |
| 03 | 伊以早咧教冊。 I í-tsá teh kà-tsheh. 華 他從前在教書。 |
| 04 | 伊規心欲考大學。 I kui-sim beh khó tãi-hák. 華 他一心想要考上大學。 |
| 05 | 金錢毋是萬能的。 Kim-tsînn m̄ sī bân-lîng--ê. 華 金錢不是萬能。 |
| 06 | 阮囡嘛咧欲歇寒矣。 Guán kiánn mā teh-beh hioh-kuânn--ah. 華 我兒子也快要放寒假了。 |
| 07 | 腹肚內無半點墨水。 Pak-tóo-lâi bô puànn tiám bák-tsuí. 華 肚子裡沒半點墨水。比喻沒有學問。 |

| | |
|----|--|
| 08 | 共烏枋的字拭拭咧。 Kā oo-pang ê jī tshit-tshit--leh. 華 把黑板的字擦掉。 |
| 09 | 伊規禮拜攏無去學校。 I kui lé-pài lóng bô khi hák-hāu. 華 他整個星期都沒去學校。 |
| 10 | 叫伊讀冊，伊也無心情。 Kiò i thak-tsheh, i iā bô sim-tsîng. 華 叫他讀書，他也沒有那種心情。 |
| 11 | 拄著考試逐家攏真緊張。 Tú-tiòh khó-tshì ták-ke lóng tsin kín-tiunn. 華 遇到考試大家都很緊張。 |
| 12 | 手洗洗咧，好來拜公媽矣。 Tshiú sé-sé--leh, hó lâi pài kong-má--ah. 華 手洗一洗，可以來祭拜祖先了。 |
| 13 | 去音樂館聽歌的滋味袂糗。 Khi im-gák-kuán thiann kua ê tsu-bī bē-bái. 華 去音樂館聽歌的感覺不錯。 |
| 14 | 你袂曉寫的題目就先勾起來。 Lí bē-hiáu siá ê tê-bòk tō sing kau--khí-lâi. 華 你不會寫的題目先打勾作記號。 |

| | |
|----|--|
| 15 | 伊誠愛畫圖，所以作品袂少。 I tsiânn ài uē-tôo, sóo-í tsok-phín bē tsió. ●華 他很喜歡畫圖，所以作品不少。 |
| 16 | 恁後生今年考著佗一間大學？ Lín hāu-senn kin-nî khó-tiòh tó tsit king t'ai-hák? ●華 你兒子今年考上哪一所大學？ |
| 17 | 阮的圖書館有真濟藝文活動。 Guán ê tōo-su-kuán ū tsin tsē gē-bûn uah-tāng. ●華 我們的圖書館有很多藝文活動。 |
| 18 | 你這改的成績有淡薄仔退步。 Lí tsit-kái ê sîng-tsik ū tām-pòh-á thè-pōo. ●華 你這次的成績有點退步。 |
| 19 | 年底欲到矣，咱愛準備過年矣。 Nî-té beh kàu--ah, lán ài tsún-pī kuè-nî--ah. ●華 年終將至，我們要準備過年了。 |
| 20 | 伊佇房間溫習功課，莫共伊吵。 I tī pāng-king un-sip kong-khò, mài kā i tshá. ●華 他在房間複習功課，不要吵他。 |
| 21 | 今仔日的代誌上好莫拖到明仔載。 Kin-á-jit ê t'ai-tsi siōng hó mài thua kàu bîn-á-tsai. ●華 今天的事情最好不要拖到明天。 |

| | |
|----|--|
| 22 | 這本冊的內容真淺，囡仔人嘛看有。 Tsit pún tsheh ê luē-iông tsin tshián, gín-á-lâng mā khuànn-ū. ●華 這本書的內容淺顯易懂，小孩子也看得懂。 |
|----|--|

十五 經濟用度

| | |
|----|--|
| 01 | 個兜真散赤。 In tau tsin sà-n-tshiah. ● 他家很窮。 |
| 02 | 算看佢濟錢。 Sng khuànn guā-tsē tsînn. ● 算算看多少錢。 |
| 03 | 錢有夠用就好。 Tsînn ū-kàu īng tō hó. ● 錢夠用就好。 |
| 04 | 我的口座猶閣有存款。 Guá ê kháu-tsō iáu-koh ū tsûn-khuán. ● 我的戶頭裡還有存款。 |
| 05 | 你敢有零星通好找我？ Lí kám ū lân-san thang-hó tsāu--guá? ● 你有沒有零錢可以找我？ |
| 06 | 我下晡會共錢匯入去你的戶頭。 Guá ē-poo ē kā tsînn huē jip-khì lí ê hōo-thâu. ● 我下午會把錢匯進你的戶頭。 |
| 07 | 你若欲報數，就愛會記得討收據。 Lí nā beh pò-siàu, tō ài ē-kì-tit thó siu-kì. ● 你如果要報帳，就要記得索取收據。 |

| | |
|----|---|
| 08 | 我欲出運矣，這馬開始欲趁大錢囉！ Guá beh tshut-ūn--ah, tsit-má khai-sí beh thàn tuā tsînn--looh! ● 我要走運了，現在開始賺錢囉！ |
|----|---|

十六 醫療健康

| | |
|----|--|
| 01 | 伊真淺眠。 I tsin tshián-bîn. 華 他睡覺時很容易醒來。 |
| 02 | 食甲老老老。 Tsiáh kah lāu-lāu-lāu. 華 活到長命百歲。 |
| 03 | 腹肚脹起來。 Pak-tóo tiòng--khí-lâi. 華 肚子脹起來。 |
| 04 | 伊喘氣喘袂過。 I tshuán-khuì tshuán bē kuè. 華 他喘不過氣。 |
| 05 | 伊真勢破病。 I tsin gâu phuà-pēnn. 華 他常常生病。 |
| 06 | 食藥仔愛配滾水。 Tsiáh iòh-á ài phuè kún-tsuí. 華 吃藥要配開水。 |
| 07 | 食薰對身體無好。 Tsiáh-hun tuì sin-thé bô hó. 華 抽菸對身體不好。 |

| | |
|----|--|
| 08 | 伊看起來真瘡。 I khuànn--khí-lâi tsin siān. 華 他看起來很疲倦。 |
| 09 | 你無代無誌哪會腹肚疼？ Lí bô-tāi-bô-tsi ná ē pak-tóo thiànn? 華 你無緣無故怎麼會肚子痛？ |
| 10 | 伊身體欠安，才會無來上班。 I sin-thé khiàm-an, tsiah ē bô lâi siōng-pan. 華 他因為身體不舒服，所以沒有到班。 |
| 11 | 伊有帶病，面色才會遐歹看。 I ū tài-pēnn, bīn-sik tsiah ē hiah pháinn-khuànn. 華 他患病，臉色才會那麼難看。 |
| 12 | 人若是無爽快，愛去予先生看。 Lâng nā-sī bô sóng-khuài, ài khì hōo sian-sinn khuànn. 華 人要是不舒服，要去給醫生看。 |
| 13 | 你佗位無爽快，哪會咧流清汗？ Lí tó-uī bô sóng-khuài, ná ē teh lâu tshìn-kuānn? 華 你哪裡不舒服，怎麼會冒冷汗？ |
| 14 | 我予滾水燙一下膨泡，足疼的。 Guá hōo kún-tsuí thng tsit-ē phòng-phā, tsiok thiànn--ê. 華 我被開水燙得起水泡，好痛喔。 |

| | |
|----|---|
| 15 | <p>昨暗聽伊嗽規暝，我實在真毋甘。</p> <p>Tsa-àm thiann i sàu kui mê, guá sít-tsāi tsin m̄-kam.</p> <p>華 昨天聽他咳嗽一整夜，我實在很心疼。</p> |
| 16 | <p>你按呢去去嗽，哪會無愛去予先生看？</p> <p>Lí án-ne khuh-khuh-sàu, ná ē bô ài khi hōo sian-sinn khuànn?</p> <p>華 你這樣咳個不停，怎麼不去給醫生看？</p> |
| 17 | <p>伊騎車跋倒，所以跤頭跌有一个空喙。</p> <p>I khiâ tshia puáh-tó, sóo-í kha-thâu-u ū tsít ê khang-tshuì.</p> <p>華 他騎車跌倒，所以膝蓋有一個傷口。</p> |